

dacsriver.com  
商家本本店

中國佛教經典寶藏精選白話版

淨土類

44

袁家耀釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

# 萬善同歸集





中國佛教經典寶藏精選白話版

---

44

袁家耀釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



萬善同歸集／袁家耀釋譯。--初版--  
高雄縣大樹鄉：佛光，1996 [民85]  
面：公分。-- (佛光經典叢書；1144)  
(中國佛教經典寶藏精選白話版；44)  
參考書目：面  
ISBN 978-957-543-425-0(精裝)。--  
ISBN 978-957-543-426-7(平裝)  
1. 禪宗 - 語錄  
226.65 85007607

總監修  
總編輯  
釋譯者  
出版者  
發行人

地址  
電話  
網址  
劃撥戶名  
流通處

印刷者  
法律顧問  
登記證  
初版  
定價

如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

星雲大師  
慈惠法師  
袁家耀  
佛光山宗務委員會  
依空法師 (台灣)；王志遠 賴永海 (大陸)

佛光山文化事業有限公司  
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師  
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師  
依恒法師 依空法師 依淳法師  
高雄科大樹區興田路一五三號 佛光山寺  
(07) 六六一九二一一一六八

傳真 (07) 六五六三五四六  
電子信箱 fgc@ecp.fgs.org.tw  
劃撥帳號 一八八八九四四八

佛光文化事業有限公司  
佛光山文化發行部  
高雄科大樹區興田路一五三號 (07) 六五六四〇三八〇九

佛光山文教廣場  
佛光山文教廣場  
高雄科大樹區佛光山寺 (07) 六五六一九二一六二〇二

滴水書坊  
新北市永和區中正路四四六號 (02) 二九三二七四八  
新北市三重區三和路三段一一七號 (02) 二九八四九五三

宜蘭市中山路三段二五七號 (039) 三三〇三三三一〇九  
高雄市前金區賢中街二七號 (07) 二七二八六四九

高雄市左營區忠言路一八號 (07) 五五六三三九三一〇〇六  
中茂分色製版印刷事業股份有限公司

舒建中、毛英富律師  
行政院新聞局版台省業字第八六一號

一九九六年八月  
二〇〇二年一月再版三刷  
二〇〇元

# 總序

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；  
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬，苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道，頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔，望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣義，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句鋪排力求流暢通順，遣辭用字力求深入淺出，期使讀者能一目瞭然，契入妙諦。

三、精簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之誤謬。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但應兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點可與大家共同分享：

一、佛教史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京兩大名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣興等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難備盡；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

# 編序

## 敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光，從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。



這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教經「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神歸依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被，龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

# 目錄

|                       |       |     |
|-----------------------|-------|-----|
| ● 題解                  | ..... | 一   |
| ● 經典                  | ..... | 一七  |
| 1 卷上                  | ..... | 一九  |
| 2 卷中                  | ..... | 一八一 |
| 3 卷下                  | ..... | 一五七 |
| ● 源流                  | ..... | 三三一 |
| ● 解說                  | ..... | 三三二 |
| ● 附錄                  | ..... | 三四七 |
| 1 萬善同歸集序              | ..... | 三四九 |
| 2 御製妙圓正修智覺永明壽禪師萬善同歸集序 | ..... | 三五二 |

3 宋錢塘永明寺延壽傳 ..... 二五四

4 延壽生平略表 ..... 二五六

● 參考書目 ..... 二五九





《萬善同歸集》是中國佛教的一部重要著作，由五代末初杭州永明寺禪僧延壽撰著。

延壽（公元九〇四——九七五年），俗姓王，浙江餘杭人。延壽出生時，吳越武肅王錢鏐以杭州爲中心，正大力提倡佛教。在周圍環境的影響下，延壽於童年時代，即已嚮往佛教。曾爲餘杭庫吏，後遷華亭鎮將，督納軍需。爲實踐佛教戒殺放生的教義，他擅自動用庫錢買魚蝦放生，事發後被判死刑。當他被押赴刑場時，面無懼色，典刑者問其原因，他回答說：「動用庫錢是爲了放生，自己沒有私用一文，所以於心無愧。」爲此，他終被無罪釋放。

吳越文穆王錢元瓘知道延壽慕道心切，於是順從其志，聽令出家。年三十，延壽捨棄妻孥，削染登戒，參禮四明翠巖禪師爲師。不久，入天台山修習禪定，並參謁法眼宗德韶禪師，受其印可，成爲清涼文益再傳弟子。年四十九，住持明州雪竇山資聖寺。

年五十七，受吳越忠懿王錢弘俶之請，住持杭州靈隱寺，爲該寺第一世。第二年，又受請住持永明寺（即今杭州西湖淨慈寺），爲該寺第二世，寺衆多達二千餘人。年



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



六十七，延壽奉詔於錢塘江畔月輪峰創建六和塔，以作鎮海之用。年七十一，再度入天台山，受其菩薩戒者萬餘人。次年圓寂。

延壽一生誦《法華經》一萬三千部，禪教兼重而歸心淨土。高麗國王遠慕聲教，遣使齎書，敍弟子之禮，並以金線織成的袈裟、水晶數珠、金澡罐等法物相贈。延壽親自為隨同使者前來問道的學僧三十六人印可記莖，使法眼宗從此盛行於國外。

延壽著作宏富，除《萬善同歸集》三卷外，還有《宗鏡錄》一百卷、《神棲安養賦》一卷、《唯心訣》一卷、《定慧相資歌》一卷等多種。

《萬善同歸集》，意為「論述一切修行都將令人歸趣真理、獲得解脫的著作」。「萬善」，指所有與善相應的思想和行為；「同歸」，即共同歸趣真如實相。正如延壽開宗名義所說的：「夫萬善所歸，皆宗實相。」這「實相」就是最高真理、涅槃境界。

延壽鑒於衆生輪迴於六道，流轉於生死，不能自行解脫的狀況，「是以廣引祖佛之深心，備彰經論之大意，希悛舊執，庶改前非，同躡先聖之遺蹤，共稟覺王之慈勅。無虧本志，免負四恩，齊登解脫之門，咸闡離生之道，成諸佛業，滿大菩提。」（卷

下)這是他寫作《萬善同歸集》的目的。他希望人們通過如實修行，脫離苦海，證悟涅槃。

關於《萬善同歸集》的內容，作者在該書結束時有如下的總括說明：「問：此集所陳，有何名目？答：若問假名，數乃恆沙。今略而言之，總名《萬善同歸》。別開十義。一名理事無闕，二名權實雙行，三名二諦並陳，四名性相融即，五名體用自在，六名空有相成，七名正助兼修，八名同異一際，九名修性不二，十名因果無差。」這就是說，全書的內容，就是圍繞這十個名目而展開。這十個名目既是理論的總結，又是人們佛教實踐的指導。從理論上看，它所闡述的思想核心是圓融無礙；從實踐上說，它所提倡的是一切修行的必要性。

理論上的圓融，是本書的一大特色。延壽從佛學本體論角度指出，理體與事相、真諦與俗諦、性宗與相宗、本體與功用、真空與假有之間是融通無礙的關係，而其中又以「理事無闕」為一切無礙之首。自始至終，他一再向人們申述這種圓融思想。他寫道：「事因理立，不隱理而成事；理因事彰，不壞事而顯理」；「當知離理無事，全水是波；離事無理，全波是水」；「因事顯理，藉理成事。事虛攬理，無不理事；

理實應緣，無闕事之理。」（卷上）

延壽這一理事無礙思想出自華嚴宗教義。《萬善同歸集》中說：「若約圓旨，不惟理事相即，要理理相即亦得，事事相即亦得，理事不即亦得。」（卷中）這裏表述的便是華嚴宗「理事無礙」、「事事無礙」之說。在該書末尾，延壽還特別申述說：「理事無闕，萬事圓修」、「即華嚴所宗，圓教所攝」（卷下）。可見，延壽在《萬善同歸集》中，正是以華嚴學說為背景，建立起自己的理論體系。在理事無礙確立的基礎上，「二諦」、「性相」、「體用」、「空有」等的圓融相即也就隨之而形成。但是，《萬善同歸集》並不滿足於上述圓融理論的闡述。延壽的意圖，是要通過圓融無礙學說，強調說明這樣一個道理，即一切修行都將使人歸趣真理、獲得解脫。這就是他所說的「八萬法門無非解脫，一念微善皆趣真如」（卷中）。

延壽指出，既然理事無礙，二諦並陳、性相融即、體用自在、空有相成，那麼，理想境域與現實世界、佛教至極理論與眾生全部實踐也就同時並進，統一無礙。正如他所說：「即理之事，行成無礙；即事之理，行順真如」；「圓融不礙行布，頓成諸行」、「行布不礙圓融，遍成諸行。」（卷中）根據這一道理，人們應該「以理導行，

以行圓理」，使「理本」與「萬行」復歸統一。只有這樣，才符合「華嚴圓旨，具德同時，理行齊敷，悲智交濟」（卷上）的思想。

他指出，禪宗主張頓悟佛性，提倡「心性圓明，本來具足」，但是，從圓融無礙的角度說，這「一念頓具，不妨萬行施為」，所以尚須「衆善顯發，萬行磨治，方便引出」（卷上）。這就是說，心性的頓悟與具體的修行不僅沒有矛盾，而且相互促成。因此，在《萬善同歸集》所說的十大名目中，延壽同樣強調了「修性不二」、「權實雙行」、「正助兼修」的重要意義，指出它們是使衆生獲得解脫的根本途徑。

延壽從當時佛教界（尤其是禪宗界）普遍忽視修行的實際情況出發，在提倡「理事無闕」和「修性不二」等的基礎上，把修行「萬善」置於突出地位，以實現寫作《萬善同歸集》的最終目的。他明確指出「佛法貴在行持，不取一期口辯」（卷中）。「重實而不重虛，貴行而不貴說。」（卷下）。佛學理論要落實在具體修行活動中，沒有具體的修行，一切圓融無礙之說便毫無意義。而修行的重要意義就在於，它通過「理事無闕」、「修性不二」等原則的指導，直接與菩提、種智、眞如、涅槃，即解脫、成佛的最高理想聯繫起來。乃至「一切施爲，無非佛事」（卷上）。「衆行俱備，萬

善齊修；一行歸源，千門自正。」（卷中）

延壽在向人們指出「萬善是菩薩入聖之資糧，衆行乃諸佛助道之階漸」、「萬善悉向菩提，衆行咸歸種智」（卷上）之後，並未停留在一般的號召上，而是以衆多具體生動的事例，大量精當嚴肅的徵引，剖析和詳解了「萬善同歸」的必要性、可行性。

在《萬善同歸集》中，他列舉的「衆行」計有三十餘種，幾乎包容了所有佛教大小乘各類修行。如：供養三寶、恭敬佛像、廣興法會、稱念佛號、誦讀佛經、修習禪定、行道念佛、禮佛拜佛、奉持戒律、懺悔罪業、講唱大乘、製論釋經、著文解義、翻譯大乘、廣行經咒、慈心孝順、供養父母、十度四攝，嚴格苦行如燃指、燒身、燒臂、遺身、投巖、赴火、放生贖命等等。因此，延壽此書的內容與書名完全一致，集中闡述了「萬善同歸」。就是說，一切修行都是善行，都與佛的教導不相違背，都能通達佛教真理，所謂「以行者，緣一切善法；無行者，不得一切善法」、「若人修行一切善法，自然歸順真如法。」（卷上）

延壽依據佛經所說，還指出即使所作細微之善，也能使人成就佛道。他說：「道不遺於小行，暗弗拒於初明」、「修一善心，破百種惡」、「一毫之善，本趣菩提。」

（卷中）這對當時佛教界來說，無疑是一帖進補的良藥。因為，佛法歸根結底是要導人為善，教人如何脫離娑婆世界之苦（苦的根源是「惡」即無明、煩惱），完成向彼岸世界的過渡。

延壽認為，「心」是善惡的源頭，也是成佛的根本，所以修行首先要從「心」上做起，由發菩提心開始。他說：「萬行之源，以心為本」，助道門內「以其真實正直為先，慈悲攝化為導」（卷下）、「從凡入聖，萬善之門，先發菩提心，最為第一。」（卷中）以發菩提心為起點，延壽根據大乘佛教普度眾生的理想和要求，把眾善萬行的重點集中到兩個方面，一是實施六度四攝，二是倡導念佛淨土。

《萬善同歸集》指出，「六度」、「四攝」是「化他妙行」，是大乘菩薩自利利他的基本修行。「是以萬法惟心，應須廣行諸度，不可守愚空坐，以滯真修。」（卷上）六度既由心而發，故無一不是善行，無一不是通向涅槃的正道。延壽說：「若論施，則內外咸捨；言戒，則大小兼持；修進，則身心並行；真忍，則生法具備；般若，則境智無二；禪定，則動寂皆平。」（卷中）這六度可以概括一切「諸佛菩薩修進之門」，其中有正有助，有實有權，理事齊修，乘戒兼急，悲智雙運，內外相資。

通觀該書，在六度中，延壽又對檀施和般若兩項予以特殊的重視。他認為「諸佛化門，檀施一法，爲十度之首，乃萬行之先，入道之初因，攝生之要軌」（卷中）。檀施雖屬權宜方便，但它是通往般若的重要途徑。般若則是其他五度的依據，也是其他五度的歸結。

延壽說：「五度如盲，般若如導」、「般若不明，萬行虛設」，五度若無般若，「豈得涅槃之果？」萬善若無般若，「空成有漏之因」（卷下）。在這一意義上，「萬善同歸」也就是歸入般若，因爲「離般若外，更無一法」（卷下）。這樣，六度中般若與其他五度的關係，便成爲真實與方便的關係，兩者的結合修行才能真正解脫。「般若無方便，溺無爲之坑；方便無般若，陷幻化之網」（卷中）。所以說「智度菩薩母，方便以爲父。」可見，延壽的上述觀點與禪宗主張智慧解脫的原則基本相符。這是《萬善同歸集》所要闡述的一個方面。

「四攝」，指菩薩爲攝受衆生，使生親愛之心，皈依佛道，而應做的四件事。它們是：布施攝、愛語攝、利行攝、同事攝。延壽說：「化他妙行，不出十度、四攝之門；利己眞修，無先七覺、八正之道」、「菩薩萬行齊興，四攝廣被，不可執空害有，



守一疑諸」（卷中）。四攝的大力提倡，把衆善萬行全面推向社會人生，從而更有效體現大乘基本精神。在四攝原理的指導下，不僅種植園林、開通道路、興置橋樑、施食給漿、良藥救患等等都是重要修行，而且就連盡忠立孝、濟國治家、敬養父母、承事尊賢以及行謙讓之風、履溫恭之道等儒家道德規範，也都成爲佛教修行的組成部分。

在這一基礎上，延壽進而確立「三教一致」的理論。認爲儒、道兩教雖然低於佛教，但是在很多地方與佛教教義是一致的，所謂「儒道先宗，皆是菩薩；示劣揚化，同讚佛乘。」（卷下）他指出，佛教之所以高於儒、道兩教，在於它能以真、俗二諦「兼濟道俗」。他說：「開俗諦也，則勸臣以忠，勸子以孝，勸國以紹，勸家以和」、「敷真諦也，則是非雙泯，能所俱空，收萬象爲一真，會三乘歸圓極。」又說：「佛法衆善，普潤無邊，力濟存亡，道含眞俗。於國有善則國霸，於家有善則家肥，所利弘多，爲益不少。」（卷下）根據以上說法，延壽所說的「萬善同歸」，似乎包含更爲廣泛的內容。

《萬善同歸集》要闡述的另一個重要方面，是淨土觀念及其實踐。延壽認爲，修行淨土往生，不僅「易往易取」，而且有三十種利益，二十四種快樂。爲達到淨土往

生目的，他提倡一種名爲「唯心淨土」的佛教思想。他寫道：「識心，方生唯心淨土；著境，祇墮所緣境中」、「心淨故，即佛土淨」、「唯心念佛，以唯心觀，遍該萬法。既了境唯心，了心即佛，故隨所念，無非佛矣。」（卷上）這就是說，由於諸佛國土（「淨土」）就是自心（「唯心」），所以，只要清淨自心，也就進入了淨土。這表明「唯心淨土」的思想，明顯帶有禪宗心性論的特點，即把淨土往生與發現自己心性緊密聯繫在一起。如果僅此爲止，它仍然沒有脫離自力佛教的範疇。

需要指出的是，事實上，在提倡「唯心淨土」的同時，延壽又主張實施稱名念佛的「念佛淨土」，往生西方阿彌陀佛淨土。他以大量大乘經典爲依據，提出：「聲爲衆義之府，言皆解脫之門」，「且如課念尊號，教有明文。唱一聲而罪滅塵沙，具十念而形棲淨土。」因此，「念佛名者，必成於三昧。亦猶清珠下於濁水，濁水不得不清；念佛投於亂心，亂心不得不佛……誰復患之於起心動念高聲稱佛哉！」（卷上）他又引證經文說，高聲念佛有十種功德，其中第十種便是「生於淨土」。結論是「稱念佛名，往生淨土。」

延壽認爲，修行淨土可以有兩種方法，一是「定心，如修定習觀」；二是「專心，

但念名號，衆善資熏。」（卷上）基於對稱名念佛的重視，他在自己反復宣傳的「行道念佛」法門中，加入了高聲稱念佛名的內容，所謂「行道五百遍，念佛一千聲；事業常如此，西方佛自成。」（卷上）這樣，行道念佛實際上指的是，一邊右旋繞佛而行，一邊稱名念佛。

他認為，這樣做，其實際效果將更爲突出：「譬如逆水張帆，猶云得往，更若張帆順水，速疾可知。」（卷上）據《佛祖統紀》卷二十六記載，延壽不僅提倡稱名念佛往生淨土，而且身體力行，「日課一百八事，未嘗暫廢。學者參問，指心爲宗，以悟爲則。日暮往別峰行道念佛，旁人聞螺貝天樂之聲。」因他弘揚念佛淨土法門有功，後人將他列入淨土宗祖師之位。

很顯然，延壽的稱名念佛已經與自力佛教原則相去甚遠。正如他自己所說：「當今末法，現是五濁惡世，唯有淨土一門，可通入路。當知自行難圓，他力易就。如劣士附輪王之勢，飛遊四天；凡質假仙藥之功，昇騰三島。實爲易行之道，疾得相應。」（卷上）這裏所說「淨土一門」，直接指向稱名念佛往生「無量壽佛國土」；因爲這一法門「易往易取」，所以他力的「易行之道」。通過稱念佛名，與阿彌陀佛願力

相契，爲其接引，往生極樂淨土，這是典型的他力佛教。這樣，延壽並未堅持禪宗關於自心佛性、智慧解脫的原則，相反已走向他力往生的方面。

至此，我們可以看到，《萬善同歸集》反復提到的「悲智雙運，內外相資」，其重要內容就是指自力與他力的結合。在該書卷上，延壽一再指出：「若自力充備，即不假緣；若自力未堪，須憑他勢」、「內則唯憑自力，外則全仰佛加，遂得障盡智明，雲開月朗。」事實上，由於時處末法，人們普遍缺乏自信、自力，所以，他力的念佛往生西方淨土，也就有日益被重視的趨勢。

綜上所述，《萬善同歸集》以理事無闕、體用一致爲理論依據，全面論證了「萬善同趣菩提，衆行共成涅槃」這一基本思想。它不僅有嚴密的理論闡述，使調和融合思想成爲完整體系，而且還一一對各類佛教修行作出具體解釋，爲末法時代衆生的佛教實踐提供了有力的理論指導。

延壽作爲禪宗法眼宗的傳人，沒有全力繼承和發揚禪宗的思想和風格，而是通過《萬善同歸集》等一系列著作，闡述了佛教內部的圓融統一思想。他從「乘戒兼急，悲智雙運，內外相資」的理論闡述中，把佛教修行的地位竭力予以渲染，將人們對佛

教的興趣和重點引入堅定的信心和普遍的實修。我們有理由認為，佛教在宋以後的發展演變趨勢，與延壽《萬善同歸集》一書在社會上的廣泛流行有著密切的聯繫。

直至清初，雍正帝在他的《御製萬善同歸集序》中還稱揚道：「誠以六祖以後，永明爲古今第一大善知識也。乃閱至所作《萬善同歸集》，與朕所見，千百年前，若合符節。」認爲延壽的著作「如日月經天，江河行地，至高至明，至廣至大，超出歷代諸古德之上」。在《御選語錄》的《永明編序》中，雍正再次對《萬善同歸集》予以讚美。

《萬善同歸集》全書三卷，約六萬字。這裏所選部分近三萬字，佔全書的一半。凡原書中延壽表述的主要觀點，具體論證材料以及所舉重要事例，幾乎都選入無餘。未選部分，包括以下幾個方面：一是對於同一內容的過多的經典引證；二是關於個別觀點的重複闡述；三是與中心聯繫並不密切的其他佛教思想的問答。

《萬善同歸集》撰成後大約一百餘年，北宋熙寧五年（公元一〇七二年）出現第一個刻本。發起人爲法慧院智如藏主。據沈振《萬善同歸集序》，智如藏主「自傾囊楮，遽出財貲，肇爲倡率之隆，仍募高明之助。勝緣既集，能事必行，因鏤版以成編，

貴修身而有監」。其後，不少大藏經都會將它收入。如趙城《金藏》收入「幾」字函，分三卷；明代《北藏》和《嘉興藏》收入「史」字函，改分爲六卷（其中《北藏》所收，書名闕略「集」字）；清代《龍藏》收入「郡」字函，改分爲五卷；《頻伽藏》收入「騰」字函，重分六卷；《卍字續藏經》收入「甲編」第十五套，也分六卷。此外，今存者尚有清同治十一年（公元一八七二年）金陵刻經處本，分上、中、下三卷。今譯注所依原本，即此金陵刻經處本（由中國社會科學院世界宗教研究所張新鷹先生提供）。







## 1 卷上

## 譯文

凡是一切與善心相應的思想行爲，都將歸之於最高真理——真如實相。這就好比虛空容納所有，大地生長萬物。所以，只要契會不二不異的真如，自然也就包含了一切功德。但是，宇宙本體雖不生不滅，卻有各類事物的造作流遷；萬物雖由因緣和合而生，真如佛性卻永恆存在。因此，真如之體的寂靜無爲並不妨礙真如的功用，世間生滅變化的萬物，並不有違於出世間的最高真理；萬物的「有」和本體的「無」可以同時觀察思惟，兩者沒有高下之別，彼此平等不二。所以說，宇宙萬物歸根結底都由心所造，心乃是萬物的本體。人們應該廣泛採取各種求得解脫的方法，不可虛擲時光，無所作為，妨礙真修實行。但是，倘若要實行一切抵達彼岸的方法，畢竟還是要以理事關係爲依據。宇宙本體的「理」與森羅萬象的「事」圓融無礙，這就是所謂的「中道」原理。懂得這一原理，就能既有益於自己又有利於他人，從而圓滿共同的慈悲之

心；又能包羅一切，從而成就所有佛教修行。

說到理事關係，其內容和旨趣實在是幽深莫測，難以一下說明。假如仔細予以推敲，則可以說它們之間既不是「一」也不是「異」的關係。因此，真實不妄的本體之理，與虛假不實的具體之事，兩者力用交徹，舒卷同時，互不相礙。理體周遍萬物而無所謂差別，事相卻因有「能」、「所」的對待而千差萬別。萬物成立的終極依據是理體，不必隱蔽理體而能成就萬物；理體因萬物而顯著，不須破除萬物而能顯示理體。理與事的這種相互資助，使它們各自得以成立；而理與事之間的相互吸收，則又使它們一起歸源於空。理的隱蔽和事的顯著，使兩者相互促成；而理事的融通無礙則使它們同時得以體現。理與事的相互排斥或奪取，則造成兩者既非「有」也非「空」；而理與事的相互統一或促成，則使它們既非「常」也非「斷」。如果離開具體事物而去推論抽象的道理，那就會墮入聲聞乘的知見；倘若脫離理體而專於事上作各種修行，則更是相當於凡夫俗子的偏執了。

要知道，脫離了本體之理，也就沒有具體的事，因為水也就是波；同樣，脫離了具體的事，也就沒有本體之理，因為波也就是水。但是，理也並不同於事，因為它

們各有自己的表現形態；而事也不等同於理，因為它們有主動和被動的區別。既否定理又否定事，從而使真理和俗事、出世間法和世間法同時無法表現；既肯定理又肯定事，則使真諦和俗諦兩種真理恆久確立。真、俗二諦的妙用，能顯示萬物的假相，使它們看上去似乎是有；否定萬物，破除假相，歸於本質之空，即顯示寂靜境界。既不偏於萬物本質空的一面，又不偏於事相假有的一面，這樣才能達到對最高真理即「中道」的認識；事物性空的本質與其假有的現象之間互不妨礙，從而也就決不會有損於最高真理！

### 原典

夫衆善①所歸，皆宗實相②。如空包納，似地發生。是以但契一如③，自含衆德④。然不動真際⑤，萬行常興；不壞緣生⑥，法界⑦恆現。寂⑧不闕用⑨，俗⑩不違真⑪；有無齊觀，一際⑫平等⑬。是以萬法惟心⑭，應須廣行諸度⑮，不可守愚空坐，以滯真修。若要萬行齊興，畢竟須依理事。理事無闕，其道在中。遂得自他兼利，而圓同體之悲；終始該羅，以成無盡之行。

若論理事，幽旨難明。細而推之，非一非異。是以性實<sup>⑮</sup>之理，相虛<sup>⑯</sup>之事，力用交徹，舒卷同時。體全遍而不差，跡能所<sup>⑰</sup>而似別。事因理立，不隱理而成事；理因事彰，不壞事而顯理。相資則各立，相攝則俱空；隱顯則互興，無闕則齊現。相非相奪，則非有非空；相即相成，則非常非斷。若離事而推理，墮聲聞<sup>⑱</sup>之愚；若離理而行事，同凡夫之執。

當知離理無事，全水是波；離事無理，全波是水。理即非事，動濕不同；事即非理，能所各異。非理非事，真俗俱亡；而理而事，二諦<sup>⑲</sup>恆立。雙照<sup>⑳</sup>即假，宛爾幻存；雙遮<sup>㉑</sup>即空，泯然夢寂。非空非假，中道<sup>㉒</sup>常明；不動<sup>㉓</sup>因緣<sup>㉔</sup>，寧虧理體？

### 注釋

①衆善：指一切與善心相應的思想和行爲。「善」，與「惡」相對而言。《大乘義章》

卷七：「順，名爲善；違，名爲惡。」（大正四十四·頁五九九下）

②實相：「諸法實相」的簡稱。與真如、涅槃、性空、法性、無相、真性、實際等概念意義相同。《肇論·宗本義》：「本無、實相、法性、性空、緣會，一義耳。」指字

宙間一切事物的真相，這種真相常住不變，唯一真實。與此相對應，世俗認識的一切現象則稱之為「假相」。

**③ 一如**：「一」，不二的意思；「如」，不異的意思。「一如」，即不二不異，相當於真如。《文殊般若經》：「不思議佛法，等無分別，皆乘一如，成最正覺。」

**④ 衆德**：「德」，意思是善行、功德。「衆德」，指所有思想和行爲的功德。

**⑤ 眞際**：至極的意思。相當於真如、法性。《維摩經·見阿閼佛品》：「非有相，非無相；同眞際，等法性。」（大正十四·頁五五五上）

**⑥ 緣生**：佛教認爲，一切事物都處於因果聯繫之中，依據一定條件而生起、變化，用它來解釋宇宙、社會、人生以及各種精神現象產生的根源。

**⑦ 法界**：指現象的本源和本質，尤其指成佛的原因，與真如、空性、實際、無相、實相等概念相同。有時也指整個宇宙現象界，此時的「界」有分界、種類的意義。《六祖壇經·般若第二》：「善知識！心量廣大，遍周法界。」（大正四十八·頁三五〇中）

**⑧ 寂**：寂靜的意思。意爲真理遠離有爲的事相，所以寂靜無爲。又名「滅」，是真如、涅槃的異名。《維摩經·問疾品》：「導人入寂」。

⑨用：作用、功用的意思。意為真如有體有用，其體寂靜，其用能生世間、出世間一切事相。《大乘起信論》：「三者用大，能生一切世間、出世間善因果故。」（大正三十二·頁五七五下）寂、用經常雙舉並用，名「寂用」，又名「寂照」，指真如的體和用兩個方面。真如的體用平等不二，即體為用，即用為體，故稱之為「寂用湛然」。

⑩俗：凡俗。指由因緣而生的世間一切事物。與「真」相對，俗有生滅變化功能，是虛假、偽妄的別名。

⑪真：真理，指出世間法。與「俗」相對，真是理體，無生滅變化，是真如、真實不虛的別名。佛教修習的根本目的，是要脫離「俗」而歸於「真」，獲得解脫。但天台、華嚴等宗認為，真如可隨緣為諸法，諸法便是真如，所以提倡「真俗不二」。

⑫一際：意謂彼此平等而無分別。《大智度論》卷十九：「涅槃不異世間，世間不異涅槃；涅槃際、世間際，一際無有異故。」（大正二十五·頁一九八上）

⑬平等：意為沒有高下、深淺等的彼此差別。指真如、法性周遍一切諸法，一際平等。

《金剛經》：「是法平等，無有高下。」（大正八·頁七五一下）

⑭萬法惟心：或名「萬法唯識」。意為一切諸法都由「心」所造，心是萬法的本體。

「萬法」，指一切事物；「惟心」，指只有一心。唐譯《華嚴經·十地品》：「三界所有，唯是一心。」（大正十·頁一九四上）佛教各派對「心」的解釋不盡一致。華嚴宗據《楞伽經》、《大乘起信論》等認為，心即如來藏或真如。瑜伽行派和法相唯識宗認為，心就是阿賴耶識。

⑤ **諸度**：即「諸波羅蜜」。意為各種由此岸到彼岸的方法、途徑，如「六度」（布施、持戒、忍辱、精進、禪定、智慧）或「十度」（法相唯識宗在「六度」基礎上，又將其中「智慧」擴展為方便善巧、願、力、智等四度，合而為十度）。「度」，或譯作「到彼岸」，是梵語「波羅蜜」的意譯。

⑥ **性實**：意為一切事物其本質或本體真實不虛，無生滅變化。「性」，指本質、本體。《大乘義章》卷一：「體義名性……，不改名性。」（大正四十四·頁四七二上）

⑦ **相虛**：意為一切事物的相狀都虛假不實，生滅變化不已。「相」，指外在的相貌。衆生因執著於「相」，從而產生種種妄惑，無法達到對事物本質（性實）的認識。《楞伽經》卷四：「愚癡凡夫，隨名相流。」（大正十六·頁五一—上）

⑧ **能所**：指「能」與「所」兩個相互對待的概念。「能」，能動，具有主動性，指認識